Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale JAHWE powiedział do Samuela: Nie patrz na jego wygląd ani na jego wysoki wzrost, bo go odrzuciłem. Bóg patrzy inaczej, niż patrzy człowiek.\* Bo człowiek patrzy na to, co ma przed oczami, a JAHWE patrzy na serce.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Wg G: bo nie jak przygląda się człowiek, patrzy Bóg, ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος ὄψεται ὁ θεός, wg MT: Bo to inaczej niż patrzy człowiek, לֹא אֲׁשֶר יִרְאֶה הָאָדָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) człowiek patrzy na to, co ma przed oczami, a JHWH patrzy na serce, עֵינַיִם וַיהוָה יִרְאֶה לַּלֵבָב ־ הָאָדָם יִרְאֶה לַ , tj. człowiek patrzy dla oczu, a JHWH patrzy dla serca, lub: do oczu (…) do serca; w G: bo nie jak przygląda się człowiek, patrzy Bóg, człowiek bowiem patrzy na twarz, Bóg natomiast patrzy na serce, ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος ὄψεται ὁ θεός ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 8:39</x>; <x>140 16:9</x>; <x>230 51:10</x>; <x>240 4:23</x>; <x>240 21:2</x>; <x>300 17:10</x>; <x>480 7:21-23</x>; <x>490 6:45</x>; <x>590 2:4</x> [↑](#footnote-ref-4)